

„Brief an Eltern nichtdeutscher Herkunft“ - Bulgarisch
Übersetzung jeweils direkt unter dem deutschen Text

Das unten folgende Schreiben entstand aus der Not heraus,
dass aktuell immer mehr Lehrkräfte Kinder in die Klasse bekommen, die kaum ein Wort Deutsch
sprechen und deren Eltern auch kein Deutsch sprechen

Um erste Informationen an die Eltern weitergeben zu können, haben wir gemeinsam einen Brief mit
den wichtigsten Informationen zusammengestellt.

Mehrere Userinnen bei 4teachers haben diesen Brief übersetzt und/oder von Muttersprachlern
übersetzen oder korrigieren lassen. Somit finden sich auf 4teachers mehrere Versionen des Briefes
mit Übersetzung in jeweils eine Sprache.

Bei jedem Abschnitt wird immer zuerst der deutsche Text gezeigt, DARUNTER die Übersetzung.
Somit kann man sich einen Brief zusammenstellen, der auf die individuellen Gegebenheiten der
jeweiligen Schule passt.

Für die eigene Schule muss man einige Angaben in die Lücken einsetzen. Diese Form ist aus der
Erfahrung entstanden, dass es in Deutschland viele verschiedene Systeme gibt. Dennoch wollten wir
eine Möglichkeit schaffen, dass möglichst viele Lehrerinnen und Lehrer diesen Brief als Vorlage
nutzen können. Einzelne Sätze oder Bausteine können entfernt werden.

Vielen Dank für die Mithilfe beim Projekt!

Janne60 und Palim

Dieser Brief wurde von einer Muttersprachlerin ins Bulgarische übertragen und von hartpet
eingestellt.

„Brief an Eltern nichtdeutscher Herkunft“ - Bulgarisch
Übersetzung jeweils direkt unter dem deutschen Text

Liebe Eltern,

dieses Schreiben soll Ihnen zur Orientierung in unserer Schule dienen. Wir möchten, dass Sie und Ihr Kind sich bei uns wohlfühlen. Dazu haben wir einige Informationen zusammengetragen, mit denen Sie unser System und die Schule besser kennenlernen können.

Уважаеми родители,

Настоящото писмо има за цел да Ви помогне да се ориентирате по-лесно в нашето училище. Бихме искали Вие и вашето дете да се чувствате комфортно с нас. Събрали сме важна за Вас информация, която ще Ви помогне да се запознаете с учебната система, както и с училището само по себе си.

Kasten 1

Die Schule heißt _____ Името на училището е _____
Die Adresse ist _____ Адресът му е _____
Die Telefonnummer ist _____ Телефон за връзка _____
Der Schulleiter/ Die Schulleiterin heißt _____ Името на директора/ката е _____
Die Sekretärin heißt _____ und ist anwesend Mo/ Di/ Mi/ Do/ Fr in der Zeit von _____ bis _____
Името на секретарката е _____, а работното време е от понеделник до петък от _____ до _____

Kasten 2

Unser Schulsystem beginnt mit der Grundschule. Sie umfasst _____ Jahre. Нашата учебна система започва с предучилищно/основно образование. То обхваща _____ години обучение. Danach kann Ihr Kind folgende Schulen besuchen: _____
След приключването на нашето училище, детето Ви може да посещава следните типове училища: _____
Unser Notensystem geht von Note 1 bis Note 6 Системата ни за оценяване е от 1 до 6. (1 = sehr gut, 2 = gut, 3 = befriedigend, 4 = ausreichend, 5 = mangelhaft, 6 = ungenügend) (1 = много добър, 2 = добър, 3 = среден, 4 = приемлив, 5 = плаващ, 6 = слаб)
Noten werden ab Klasse _____ vergeben. Оценки се поставят от _____ клас.

Kasten 3

Der/die Klassenlehrer/in Ihres Kindes heißt _____
Класният ръководител на Вашето дете е _____

Ihr Kind ist in Klasse _____
Вашето дете е _____ клас.

Ihr Kind hat folgende Unterrichtsfächer:
Вашето дете ще изучава следните дисциплини:

Deutsch, Mathematik, Sachunterricht, Musik, Sport, Bildende Kunst, Französisch, Englisch, Russisch, Religion, Ethik
Немски, математика, технологии /основни познания, музика, физическо, изкуство, френски език, английски език, руски език, религия, етика.

Einen aktuellen Stundenplan mit den Fächern und Zeiten fügen wir hinzu.
Текущата програма с всички предмети и време е част от настоящия формуляр.

Ihr Kind hat noch wenig oder keine Kenntnisse in der deutschen Sprache?
Детето Ви знае ли малко немски вече, или още не?

In diesem Fall erhält es zusätzliche Sprachförderstunden.
Това позволява на Вашето дете допълнителни уроци.

Ihr Kind bekommt 2 Jahre lang keine Note im Fach Deutsch, damit es die Sprache ohne Nachteile erlernen kann.
Вашето дете няма да получава оценки по немски в продължение на 2 години. Така то може да изучава езика без притеснения.

Im Fach Religion gibt es evangelischen / katholischen/ muslimischen Unterricht.
Ще има и религиозни беседи за Протестанти /Католици/ Мюсюлмани.

Die Teilnahme am Fach Religion ist freiwillig.
Участието в тези беседи е избираемо.

Wenn ihr Kind nicht am Religionsunterricht teilnehmen soll,
 dann hat Ihr Kind frei.
 dann bekommt Ihr Kind in dieser Zeit andere Aufgaben.
 dann erhält Ihr Kind in dieser Zeit Unterricht in Werte und Normen/ Ethik

Ако детето Ви няма да участва в религиозните беседи:
 детето Ви има безплатен урок
 детето Ви има да изпълнява други задачи
 детето Ви ще участва в часовете по етика по същото време.

Möchten Sie, dass Ihr Kind am Religionsunterricht teilnimmt? ja nein
Искате ли Вашето дете да посещава беседите по религия? ода о не

Kasten 4

Die Schulbücher werden von der Schule gestellt.
Учебниците ще се осигуряват от училището.

Die Schulbücher müssen Sie Ihrem Kind laut Schulbuchliste kaufen.
Закупуването на учебниците е по списък.

Wenn Sie vom Schulbuchkauf befreit sind,
Ако сте изключени от закупуването на учебници:

a) reichen Sie bitte einen Antrag zur Erstattung ein, und zwar
bei _____
(Erläuterung: hier das Amt oder die Stelle eintragen, die im jew. Bundesland zuständig ist)

a) моля предоставете формуляр за възстановяване на средства _____
(тук трябва да се посочи главният отговорник, в зависимост от държавния статус).

b) zeigen Sie bitte Ihren Leistungsbescheid vom Amt in der Schule vor.
б) моля покажете уведомлението дадено Ви от училищното настоятелство на секретарката на училището.

(Erläuterung: In einigen Bundesländern bekommen verschiedene Personengruppen die Bücher von der Schule gestellt, wenn sie Asyl suchend, Arbeit suchend sind, Sozialhilfe bekommen, Pflegekinder betreuen etc. Dabei gibt es eine lange Liste, welche Bescheide gelten und welche nicht.)

(Обяснение: в някои немски държавни райони различни групи от хора получават учебниците, чрез директно финансиране от училището в случай, че търсят убежище, търсят работа, получават доходи от подпомагане или са приемни деца и т.н. Необходимите форми са пояснени в доста ясен списък.)

Ihr Kind braucht Materialien für den Unterricht (Hefte, Stifte, Wasserfarben, Turnsachen usw.)
Детето Ви се нуждае от материали за в клас (като: упражнителни тетрадки, химикалки, моливи, водни бои, фулмастри, спортен екип и т.н)

Sie bekommen eine Liste mit allem, was Sie selbst besorgen müssen.
Ще получите списък с всичко, което трябва да подсигурите.

Wenn Sie Hilfe benötigen, diese Schulsachen zu kaufen, sagen Sie bitte dem Klassenlehrer/ der Klassenlehrerin Bescheid.

Ако се нуждаете от помощ при закупуването на всички необходими за училището неща, моля обърнете си към класния ръководител.

Kasten 5

Wenn Ihr Kind einmal wegen Krankheit die Schule nicht besuchen kann, muss es entschuldigt werden.

Ако детето Ви не може да присъства на учебните занятия поради болест, трябва да информирате училището.

Am 1. Tag reicht die telefonische Krankmeldung.

За първия ден отсъствие е достатъчно да ни уведомите, чрез обаждане по телефона.

„Brief an Eltern nichtdeutscher Herkunft“ - Bulgarisch
Übersetzung jeweils direkt unter dem deutschen Text

Ab dem 3. Tag brauchen wir eine schriftliche Entschuldigung.

След третия ден е необходимо до ни информирате с писмено становище.

Schreiben Sie „Mein Kind _____ (Name einsetzen) ist krank.“ ins Hausaufgabenheft
oder auf einen Zettel und unterschreiben Sie diese Mitteilung.

Достатъчно е да напишете "Моето дете _____ (името на детето) е болно" в неговата
тетрадка за домашна работа или на лист хартия и да се подпишете.

Geben Sie die Entschuldigung am 3. Tag in der Schule ab.

Предоставяйте тази информация не по-късно от третия ден на боледуването на Вашето дете.

Kasten 6

Wenn Sie Ihr Kind in der Nachmittagsbetreuung/ Ganztagschule /Hausaufgabenbetreuung
anmelden möchten, wenden Sie sich bitte an: _____

Ако искате детето Ви да бъде гледано след училище /да участва в целодневния училищен
процес, или да подготвя домашните си под ваша грижа, моля заявете на _____

Soll Ihr Kind in der Schule ein Mittagessen bekommen? ja nein
Искате ли за детето Ви да има обяд в училище? да не

Wenn ja, wenden Sie sich bitte an: _____

Ако да, моля заявете на:

Kasten 7

Kann Ihr Kind in Ihrer Sprache lesen? ja nein
Може ли детето Ви да чете текст на майчиния си език т.е. на Вашия? да не

Kann Ihr Kind in Ihrer Sprache schreiben? ja nein
Може ли детето Ви да пише текст на майчиния си език? да не

Spricht Ihr Kind Englisch? ja nein
Вашето дете говори ли английски? да не

Kann Ihr Kind lateinische Buchstaben/ Englisch lesen? ja nein
Може ли детето Ви да чете латински букви / текст на английски? да не

Spricht Ihr Kind eine zweite Sprache? ja nein
Детето Ви говори ли втори език? да не

Welche Sprachen spricht Ihr Kind? _____

Кои езици може да говори детето Ви? _____

Kann Ihr Kind rechnen? ja nein
 bis 10 bis 100 bis 1000 über 1000
Може ли детето Ви да брои/смята? да не
 до 10 до 100 до 1000 над 1000

Kasten 8

„Brief an Eltern nichtdeutscher Herkunft“ - Bulgarisch
Übersetzung jeweils direkt unter dem deutschen Text

In den ersten Wochen wird Ihr Kind einfache Wörter und Begriffe auf Deutsch lernen.
През първата седмица на първи срок детето Ви ще се научи на лесни думички и правила в немския.

Ihr Kind wird die Schrift lernen. Детето Ви ще се научи как да пише.

Wir bemühen uns, dass Ihr Kind versteht, worum es geht.
Ще се опитаме да направим уроците си колкото е възможно по-разбираеми за него.

Wenn Ihr Kind etwas nicht versteht, darf es das ehrlich sagen.
Всеки път, когато детето не разбира нещо, може да ни каже.

Wir können ihm dann besser helfen. Това ще ни позволи да му помогнем.

Der Lehrer oder die Lehrerin darf das Kind nicht bestrafen, weil es etwas nicht weiß.
Учителят никога няма да накаже детето, ако то не знае или не разбира.

Kasten 9

Wir möchten Sie bitten, Ihrem Kind zu helfen
Моля помагайте и подкрепяйте детето си.

Fragen Sie Ihr Kind, was es gelernt hat.
Питайте го какво е учило в училище.

Es ist in Deutschland üblich, dass die Eltern mit ihren Kindern den Schulranzen aufräumen.
В Германия родителите подреждат чантата за училище заедно с детето.

Es ist in Deutschland üblich, dass die Kinder Hausaufgaben bekommen.
В Германия децата имат домашни.

Die Aufgaben werden notiert.
Домашните се пишат в специална тетрадка.

Die Aufgaben müssen nachmittags vom Kind bearbeitet werden.
Домашните се пишат от детето след обяд.

In den ersten Wochen wird Ihr Kind keine Hausaufgaben bekommen.
През първата седмица детето няма да има домашни.

Kasten 10

Wenn es ein Problem gibt, kommen Sie in die Schule und fragen die Klassenlehrer/in.
Ако имате проблеми, моля заповядайте в училище за да ги обсъдите с класния ръководител.

Am besten erreichen Sie die Klassenlehrerin/ den Klassenlehrer am Mo/Di/Mi/Do/Fr in der Zeit von _____ bis _____.

Това можете да направите от понеделник до петък от _____ до _____

Lassen Sie sich einen Termin geben.
Моля уговорете си среща с класния ръководител.

„Brief an Eltern nichtdeutscher Herkunft“ - Bulgarisch
Übersetzung jeweils direkt unter dem deutschen Text

Wenn Sie eine Person kennen, die das Gespräch übersetzen kann, bringen Sie diese bitte mit.
Ако познавате някой, който да превежда можете да го вземете с Вас.

Die Schule kennt eine Person, die Ihre Sprache spricht. Soll sie an dem Gespräch teilnehmen?
Училището познава някой, който говори Вашият език. Искате ли той/тя да присъства на разговора за да превеждат?

Mit freundlichen Grüßen
Искрено Ваши,